

新

刘丽 莫少民 编著
[日] 长谷川幸生 审定

国际贸易基础知识

一本通

XINUOJI MAOYI JICHUZHISHI YIBENTONG

日汉对照



广东经济出版社

刘丽 莫少民 编著

新 国际贸易基础知识
一本通

刘丽 莫少民 编著
[日] 长古川幸生 审定

XINUOJI MAOYI JICHUZHISHI YIBENTONG

日汉对照

图书在版编目 (CIP) 数据

新国际贸易基础知识一本通/刘丽, 莫少民编著, (日)
长谷川幸生审定. —广州: 广东经济出版社, 2002.4
ISBN 7-80677-121-2

I. 新… II. ①刘…②莫…③长… III. 国际贸易—基
本知识 IV. F740

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 094311 号

出版 发行	广东经济出版社 (广州市环市东路水荫路 11 号 5 楼)
经销	广东新华发行集团股份有限公司
印刷	东莞新丰印刷有限公司 (东莞市凤岗镇天堂围乡)
开本	889 毫米×1194 毫米 1/32
印张	10 2 插页
字数	257 000 字
版次	2002 年 4 月第 1 版
印次	2002 年 4 月第 1 次
印数	1~6 000 册
书号	ISBN 7-80677-121-2 / F·630
定价	25.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换。

销售热线: 发行部 [020] 83794694 83790316 邮政编码: 510100

(发行部地址: 广州市合群一马路 111 号省图批 107 号)

网址: www.sun-book.com

·版权所有 翻印必究·

まえがき

今日においては、われわれが日常生活および生産活動に必要なとする物品は必ずしも自国産のものではなく、外国からのものもあろう。例え、自国産のものにしても、一部の部品は舶来品かも知れない。また、わたしたちが生産した物品は国内だけでなく、海外にも販売されているだろう。

新世紀を迎えて、自国の資源を最大限に生かすため、自国の経済発展において世界経済との一体化を図るのに、貿易取引は不可欠の存在である。

貿易取引活動は、古くから民族間の物品交換、地域間の物質的交流という形でスタートしたが、近代社会に至って、科学技術の発展と生産活動の拡大、さらには国際間における投資活動の活発化によって国際間の貿易活動は飛躍的な発展を遂げた。そのうえ、長い歴史のなかで国際的な商慣習も形成されてきたわけである。

各国の経済が世界的規模において一体化するにつれ、外国との売買取引活動に従事する会社が増えてくるが、貿易取引は国内での販売活動と違うものであり、言語、風俗、商慣習、法律、貨幣単位などの異なった国の人々との取引活動なのである。したがって、取引活動をスムーズに行うためには、国際的な商慣習を理解し、貿易取引の実務知識を身につけなければならない。

貿易取引の実務は、単なる売買取引手続きや書類操作などの技術的な仕方だけではなく、貿易取引に伴う外国市場の調

査、売買契約、売買物品の引渡し、物品運送とその保険、代金の決済および貿易クレームなどが含まれている。これらの諸業務を如何にスムーズにかつ有効に行うか、本書は商学および法学的立場から説明しようとするものである。その範囲はかなり広く、相当の知識が求められている。即ち、法律知識の不足な人や取引活動に従事したことのない人にとっては、貿易取引の実務は簡単に理解できないのも当たり前であろう。

中国が WTO（世界貿易機関）への加盟を実現したのに伴い、各国との経済交流、取引活動はより緊密化してきた。したがって、各国の商慣習や法律に関する知識などについての検討がわれわれの課題となってきたわけである。

本書は、『インコタームズ 2000』、『国際物品売買契約に関する国連条約』に基づいて、主にわが国の最大の貿易相手国である日本の学者たちが国際取引活動についてとっている見解と、売買取引の基礎知識とを紹介するものである。

第一章では、売買契約の締結に必要な基本的条件である品質条件、数量条件、包装条件、取引価格条件、決済条件および船積条件について詳しく解説する。第二章では売買取引の契約法に基づき、「申込み」と「承諾」に対する日本の有名な学者である新堀聡氏たちの見方を紹介し、第三章は売買契約書の各条項に関する内容を説明する。第四章では最新の『インコタームズ 2000』に基づいて 13 取引条件の概要を説明し、第五章と第六章では『国際物品売買契約に関する国連条約』をもとにして売買取引活動における売主と買主との基本的義務を述べる。第七章は売買契約履行の際には、約定品の調達、決済、運送の時に注意すべき事項を説明すると同時に貨物の輸出入通関手続きと日本の輸入管理制度の概要を紹介する。第八章の保険では物品の海上保険だけでなく、日本現行の貿易保険制度と欧米先

進国の製造物賠償責任保険にも言及してみた。第九章では、『国際物品売買契約に関する国連条約』に基づき、契約違反の際の、売主または買主の救済方法を説明する。第十章は不可抗力の定義、および不可抗力事項が発生した時の処理方法を述べる。第十一章は貿易クレームの種類とその発生原因を分析してその対策を述べる。第十二章は紛争の解決を図る方法としての当事者間の話し合いによる解決方法、または調停、仲裁、訴訟、斡旋を紹介する。

本書の内容をよく理解していただくために、各章の単語表に専門用語の読み方をつけ、参考訳文をも入れておく。また、貿易活動について不案内の中国人初学者にとって、この本を読んでもいただくと同時に、売買取引実務に関する中国語の書籍をも参考にしていいただければ、より効果的だと思う。

最後に、このたびの編集に際して、中国と日本で出版された専門書を参考にしたほかに、恩師である長谷川幸生教授、知人の北鶴昭人社長およびその他の友人の方がたからご協力およびご激励をいただき、心から厚く御礼を申し上げる所存である。

各位のご指導をいただければ、幸甚である。

二〇〇二年一月広州にて
著 者

前 言

今天，在我们日常生活以及生产活动中所使用的物品并非都是国产的，也有来自国外的。即使是国产品，其中有部分零配件也许是从国外进口的。同时，我们生产出来的物品，不仅仅面向国内市场，也会销售到国外去。

迎接新世纪，为了最大限度地利用本国的资源，人们在发展本国经济时力求与世界经济连为一体，因而，对外贸易活动便必不可少。

贸易活动源于古代民族间的易货交易、区域之间的物质交流。到了近代，随着科学技术的发展和生产活动范围的扩大，加之国际间的投资活动日益活跃，国际上的贸易活动得到了飞跃发展。同时，在这漫长的历史进程中，便自然形成了国际性的商业习惯。

随着各国经济在世界范围内的一体化，从事与外国进行贸易活动的企业不断增加。然而，这种贸易是与语言、风俗、商业习惯、法律、货币等不相同的国家的人们进行的买卖，与在国内所进行的销售运作当然有所不同。因而，要顺利地进行交易，就必须理解国际性的商业习惯，掌握贸易运作的基础知识。

贸易实务，不仅是单纯的交易买卖手续和文件操作等技术性的方法，还包括伴随交易买卖的国外市场调查、买卖合同、买卖货物的交付、货物运输及其保险、货款的结算以及贸易纠纷等内容。如何顺利、有效地进行这些方面的业务？本书从商学和法学的角度来进行阐述，涉及范围很广，要求有一定的知识。也就是说，对于缺乏法律知识或没有从事过贸易工作的人来说，对贸易实务难以理解也不足为奇。

中国加入WTO（世界贸易组织）后，与各国的经济交流、贸易活动更为密切。从而对有关各国的商业习惯和法律知识的研究，是我们面临的课题。

本书主要参照《2000年版国际贸易术语解释通则》（INCOTERMS 2000）、《联合国国际货物买卖合同公约》，就我国最大的贸易伙伴国——日本的学者们对国际贸易活动的见解以及贸易实务的基础知识作一介

绍。

第一章详细解说签订买卖合同时必备的基本条件：品质条件、数量条件、包装条件、价格条件、支付条件以及装船条件。第二章就贸易买卖的合同法，介绍日本的著名学者——新崛聪氏等对于“发盘”和“接受”的观点。第三章介绍买卖合同书各项条款的内容。第四章介绍最新的《2000年版国际贸易术语解释通则》13个贸易术语的概要。在第五章和第六章参照《联合国国际货物买卖合同公约》阐明卖方与买方在贸易买卖活动中的基本责任。第七章讲解在履行买卖合同（包括：筹集货物、结算、运输）时应该注意的事项，同时，还介绍了货物的进出口报关手续和日本进口管理制度的概要。第八章介绍保险知识。在介绍货物的海上运输保险的同时，也试述了日本现行的贸易保险制度和欧美发达国家的产产品责任保险。第九章参照《联合国国际货物买卖合同公约》，介绍违反买卖合同时买方或卖方的救济方法。第十章是阐述不可抗力的定义以及发生不可抗力事故时的处理方法。第十一章讲解贸易纠纷的内容及分析其发生的原因和探讨对策。第十二章阐述解决贸易纠纷的方法，包括当事人之间协商解决、以及调停、仲裁、诉讼、斡旋等。

为了让读者更好理解本书的内容，各章附有词汇表并给专用术语注上读音，还附有参考译文。另外，不太熟悉贸易工作的中国读者，在读本书的同时，若能参阅有关贸易实务的中文书籍，则可事半功倍。

最后，在这次编写工作中，参考了中国和日本出版的专业书籍，同时也得到了我们的恩师——长谷川幸生教授、挚友北鹤昭人社长以及其他友人的支持和鼓励。值此，表示衷心感谢。

谨请各位读者给予指正。

编者

2002年1月于广州

目次

まえがき

第一章	売買契約の基本的条件 / 买卖合同的基本条款	1
第一節	品質に関する条件 / 品质条款	2
第二節	数量に関する条件 / 数量条款	17
第三節	包装に関する条件 / 包装条款	30
第四節	取引価格に関する条件 / 价格条款	42
第五節	決済に関する条件 / 支付条款	56
第六節	船積みに関する条件 / 装船条款	70
第二章	売買取引契約の成立 / 买卖合同的成立	78
第一節	申込みと承諾による契約の成立 / 合同根据发盘和 接受 而成立	78
第二節	申込み / 发盘	80
第三節	申込みの拒絶と反対申込み / 发盘的拒绝和还盘	84
第四節	申込みの撤回 / 发盘的撤回	87
第五節	承諾 / 接受	89
第六節	売買契約の立証書類 / 买卖合同的证明文件	95
第三章	売買契約書の作成 / 买卖合同书的制作	99
第四章	インコタームズ2000の13取引条件の概要 / 2000年国 际贸易术语解释通则 13个贸易术语的概要	107
第五章	売主の基本的義務 / 卖方的基本义务	150
第六章	買主の基本的義務 / 买方的基本义务	159
第七章	売買契約の履行 / 买卖合同的履行	165
第一節	約定品の調達 / 合同货物的筹集	165

第二節	決済 / 結算	169
第三節	輸送契約 / 運輸合同	177
第四節	貨物の輸出通関手続き / 货物出口的报关手续	183
第五節	貨物の輸入通関手続き / 货物的进口报关手续	186
第八章	保険 / 保險	195
第一節	貿易保険 / 貿易保險	195
第二節	貨物の海上保険 / 货物海上運輸保險	201
第三節	製造物賠償責任保険 / 产品质量賠償責任保險	216
第九章	違約の救済 / 违约救济	226
第一節	売主の契約違反に対する買主の救済 / 卖方违反合同 时买方的救济	226
第二節	買主の契約違反に対する売主の救済 / 买方违反合同 时卖方的救济	230
第三節	損害賠償 / 賠償損失	232
第十章	不可抗力 / 不可抗力	238
第十一章	貿易クレーム / 貿易糾紛	244
第一節	貿易クレーム / 貿易糾紛	244
第二節	貿易クレームの対策 / 解決貿易糾紛的对策	249
第十二章	紛争の解決 / 糾紛的解決	255
主要参考文献		261
単語表		262

第一章

売買契約の基本的条件 / 买卖合同的基本条款

1 売買契約の基本的条件 / 合同的基本条件

売買契約の成立には申込みと承諾の合致が必要で不可欠の要件であるが、しかし、口頭のみでの約束とかファクシミリなどの応酬のみでは、不明なことが多く、紛争の原因になりかねない。したがって、後日方が一紛争が起こる場合に備えて証拠を確保するためには、売主と買主は合意した内容に基づき売買契約書を作成・調印しなければならない。売買契約書の締結に必要な基本的条件としては、通常、品質条件、数量条件、包装条件、取引価格条件、決済条件および船積条件などがある。

以下、売買取引の基本的条件に関する取決めについて説明する。



发盘和接受的一致是买卖合同成立必不可少的重要条件。但是，如果只是口头上的约束或者只是传真等的回复，还有很多问题尚未明确，这很容易成为日后买卖纠纷的根源。因此，为了防止日后万一发生纠纷而留有证据，买方与卖方应该对双方约定的内容制作和签订买卖合同书。签署买卖合同书的基本条款，一般包括：品质条款、数量条款、包装条款、价格条款、支付条款和装运条款等。

以下就有关交易买卖基本条款的约定进行说明。

第一節 品質に関する条件 / 品质条款

① 物品の品質条件 / 品质条款

2 物品の品質とは / 货物的品质

物品は国際売買取引の物質的基礎であり、その品質は売買取引の目的物を規定する条件である。すべての物品はいずれもそれなりの品質をもって表示されているから、物品は具体的にその品質を取り決めない場合には、売買取引を行うことができない。洋服を買うのか、布を売するのか、そして、どのような銘柄のものか、それは売買契約ではっきり記述されなければならない。

物品の品質は物品の内在的品質と外観的形狀によって総合的に反映される。内在的品質とは物品の化学的成分、物理的ならびに機械的性能、および生物的構造などであり、外観的形狀とは物品の柄、スタイル、デザインなどを指すのである。



原文 货物是国际货物买卖的物质基础，货物品质是规定交易买卖标的物的条款之一。所有的货物都以独有的品质表示出来。所以，不具体规定货物品质的话，就无法进行交易。到底是买服装，还是卖布匹？而且是什么样的品牌？这些都应该在买卖合同中表述清楚。

货物的品质由货物的内在品质和外观形态综合反映出来。所谓内在品质是指货物的化学成分、物理和机械的性能以及生物结构等；外

观形态是指货物的品牌、款号、设计等。

3 品質条件 / 品质条款

売買取引の品質条件は、(1)物品の品質を何で表示するか、それは見本品や標準物のような実物か、または商標や銘柄のようなそのシンボルか；(2)品質の決定は積出しの時点か、また到着の時点か；(3)この物品の品質に関して、どんな検査機関の検査と証明が必要とされるか；(4)品質クレームが起こった場合には、どういう解決処理方法を取るか、これらがその条件に織り込まれる。



买卖货物的品质条款由以下内容组成：(1) 以什么来表示货物的品质？是用样品和标准物等实物还是以商标和品牌等象征性东西？(2) 是在货物装运时还是货到目的港时确定货物品质是否符合约定标准？(3) 有关货物品质的情况需要由什么检验机构来检验和证明？(4) 发生品质纠纷时要用什么方法来处理？

3



品質の決定方法 / 决定品质的方法

4 品質構成要素① / 品质构成的要素

物品の品質構成要素としては、次の因子が挙げられる。

- 1) 性状因子：寸法、量目、原料、成分、形態、構造、その他の性質など
- 2) 欠点因子：傷、不均斎度、脱落、虫害、腐敗など

3) 性能因子：強さ、硬さ、弾性、腐蝕性、通気性、栄養価、耐熱性、吸湿度など

4) 感覚因子：色、味、におい、音色など

5) 嗜好因子：デザイン、スタイル、柄など

6) 市場適合因子：商標、銘柄、保存性、運搬性、代替性など

7) 特定慣習適合因子：各国や地域の民族、宗教、風俗、習慣の相違

例えば、食習慣の相違から、米に関して日本では炊いた時に粘りけのあるものを良質とし、アメリカでは粘りけのないものを良質とする。色についても、日本では茶色は落ち着いたいい色と思うが、国土の大部分が砂漠の国々では茶色を「未開発」を象徴するものとして好まず、その代わりに緑色を「文明開化」の象徴として好む。



構成貨物品質的要素，有下述几个方面：

- 1) 性质因素：尺寸、重量、原料、成分、形态、结构、其他性质等
- 2) 缺陷因素：伤痕、不均衡度、脱落、虫害、腐烂等
- 3) 性能因素：强度、硬度、弹性、耐腐蚀性、透气性、营养价值、耐热性、吸湿度等
- 4) 感觉因素：色泽、味觉、气味、音色等
- 5) 嗜好因素：设计、款色、铭牌等
- 6) 适应市场的因素：商标、铭牌、保存性、搬运性、替代性等
- 7) 适应特定习惯的因素：各国和各地区的民族、宗教、风俗和习惯的差异

例如，由于饮食习惯的不同，对于大米的品质，日本人以煮饭时有粘性的为优质，而美国人则以没有粘性的为好。在颜色方面，日本人认

为茶色稳重而喜爱；但是，在大部分国土为沙漠的国家，认为茶色是“未开发”的象征，不受欢迎；取而代之的是象征“文明开放”的绿色。

5 品質決定の方法 / 決定品質の方法

物品の品質を規定する方法としては、主に物品の性質、特徴およびその国際取引の商慣習によって定められている。

- 1) 見本売買 (sale by sample)
- 2) 標準品売買 (sale by standard quality)
- 3) 規格売買 (sale by grade type)
- 4) 商標売買 (sale by trade mark or brand)
- 5) 技術仕様売買 (sale by specification)



規定貨物品質の方法，通常是根据貨物的性質、特征以及國際貿易的商業習慣來決定。

- 1) 凭样品买卖 (sale by sample)
- 2) 凭标准买卖 (sale by standard quality)
- 3) 凭规格买卖 (sale by grade type)
- 4) 凭商标买卖 (sale by trade mark or brand)
- 5) 凭规格书买卖 (sale by specification)

6 見本売買 (sale by sample) / 凭样品买卖 (sale by sample)

物品の売買を行う時には、文字と図表ではっきり説明できないものがとても多い。売買物品の品質と形状を説明するために物品の見本を使うことがよくある。

見本とは、実際に売買される物品の一部を抜き取って、

目^{もく}的^{てき}物^{ぶつ}全^{ぜん}体^{たい}の品^{ひん}質^{しつ}、形^{けい}状^{じよう}な^などを代^{だい}表^{ひよう}さ^させるものであり、ま
た過^か去^この物^{ぶつ}品^{ひん}の部^ぶ分^{ぶん}を抜^ぬき取^とって今^{こん}後^ご製^{せい}造^{ぞう}・売^{ばい}買^{ばい}さ^される物^{ぶつ}品^{ひん}
全^{ぜん}体^{たい}の品^{ひん}質^{しつ}、形^{けい}状^{じよう}な^などを代^{だい}表^{ひよう}さ^させるものである。その物^{ぶつ}品^{ひん}
に興^{きよう}味^みのあるものはそれを慎^{しん}重^{ちゆう}に調^{しら}べ物^{ぶつ}品^{ひん}全^{ぜん}体^{たい}の価^か値^ちを
判^{はん}断^{だん}し、その結^{けつ}果^かに基^{もと}づい^とて取^{とり}引^{ひき}を行^{おこ}うことがで^できる。それ
ゆえ見^み本^{ほん}は大^{たい}概^{がい}の場^ば合^{けい}注^{ちゆう}文^{もん}前^{まえ}に物^{ぶつ}品^{ひん}全^{ぜん}体^{たい}を親^{しん}しく検^{けん}査^さする
ことがで^できない海^{かい}外^{がい}の買^{かい}主^{しゅ}にとつて重^{じゆう}要^{よう}なものである。

見^み本^{ほん}による売^{ばい}買^{ばい}の時^{とき}には、一^{いつ}般^{ぱん}にその物^{ぶつ}品^{ひん}が見^み本^{ほん}通^{とお}りであ
るものと理^り解^{かい}さ^される。買^{かい}主^{しゅ}は売^{うり}主^{めし}より正^{せい}確^{かく}に見^み本^{ほん}と同^{おな}じ物^{ぶつ}品^{ひん}
の引^{ひき}渡^{わた}しを受^うけることを主^{しゆう}張^{ちゆう}で^できる。もし低^{てい}級^{きゆう}な物^{ぶつ}品^{ひん}が送^{おく}
ら^られてきた際^{さい}には、買^{かい}主^{しゅ}は注^{ちゆう}文^{もん}を取^とり消^けし、その物^{ぶつ}品^{ひん}が売^{ばい}買^{ばい}
で^できなくな^なったた^ため^めの利^り潤^{じyun}喪^{そう}失^{しつ}や、希^き望^{ぼう}物^{ぶつ}品^{ひん}を他^たの売^{うり}主^{めし}か
らも^もと^と高^{たか}い価^か格^{かく}で買^かわねばなら^らなくな^なったた^ため^めの損^{そん}失^{しつ}に対^{たい}
し、損^{そん}害^{がい}賠^{ばい}償^{しょう}を請^{せい}求^{きゆう}で^できる。

見^み本^{ほん}による売^{ばい}買^{ばい}取^{とり}引^{ひき}は、主^{おも}に軽^{けい}工^{こう}業^{ぎやう}製^{せい}品^{ひん}、織^{せん}維^い製^{せい}品^{ひん}、雑^{さつ}
貨^かな^なの取^{とり}引^{ひき}に利^り用^{よう}さ^されてい^いる。

原文 在进行货物买卖时，有许多货物的质量用文字和图表是无法表述清楚的。为了说明买卖货物的品质和形状，往往要使用货物样品。

所谓样品，是抽取实际进行买卖货物的一部分来表示标的物整体的品质、形状，或者抽取以前货物的一部分来代表今后生产、买卖货物整体的品质、形状等。对该货物有兴趣时，可以慎重地进行了了解和判断货物整体的价值，根据结果来进行交易。通常许多国外买主在购买货物前不能亲自检验货物的整体情况，因此，对于国外买主来说，样品是十分重要的。

按样品进行买卖时，一般人认为，货物的品质与样品是一致的。

買主可以要求接受賣方正確交付与样品质量相同的貨物。如果交付貨物的品質低於样品時，買方可以取消訂購，而且对于由于不能買賣該批貨物而失去的利潤、以及因此不得不以更高的價格向其他賣方購買同類貨物而产生的損失，提出索賠。

凭样品買賣的交易方式主要用于輕工業品、紡織品、雜貨等方面的買賣。

7 取引上における見本とその使用法 / 样品在交易中的使用方法

(1) 売主より買主に提出されるものは、売主見本といわれる。売主見本の場合、もし送られた物品が約定の品質と同一でなかったら、海外の買主は無論その物品を引き取る責任はない。それゆえ売主側としては積出しの物品が厳密に見本と一致していることを証明するため控えの見本を保持する必要がある。

控え見本を必ず二つ以上 (duplicate sample and triplicate sample) 保管しておくことが必要である。

(2) 海外顧客先より問合わせや注文がある場合、それは見本と共に送られてくることが多い。それは買主見本である。売主はその物品を作れそうな製造業者にその見本を送り、そこより買主の求める類似の品質の見本を手に入る。これが対見本である。売主はこれを海外顧客先に送付して品質を了解・確認してもらう必要がある。

(3) 船積見本は船積したあるいはこれから船積しようという物品から実際に一部を抜き取ったものである。売主は海外の